

The problem of culture-specific concepts translation on the material of “Breakfast at Tiffany's” novel by Truman Capote

Pasekova N.¹, Karetnikova M.²

Проблема перевода культурных реалий на материале романа Т. Капоте «Завтрак у Тиффани»

Пасекова Н. В.¹, Каретникова М. А.²

¹Пасекова Наталья Викторовна / Pasekova Natalia – кандидат филологических наук, доцент, кафедра теории и практики перевода;

²Каретникова Мария Александровна / Karetnikova Maria – студент-магистрант, кафедра теории и практики перевода, Институт иностранной филологии Таврической академия

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь

Аннотация: в статье рассматриваются проблемы, связанные с переводом культурных реалий, анализируются различные приемы передачи культурных реалий на материале перевода романа Трумэна Капоте «Завтрак у Тиффани» на русский язык.

Abstract: the article describes problems translator faces while dealing with culture-specific concepts. Various methods of culture-specific concepts translation are analyzed in the article based on the translation of the novel "Breakfast at Tiffany's" by Truman Capote into Russian language.

Ключевые слова: слова-реалии, культурный фон, способы перевода реалий.

Keywords: culture-specific concepts, cultural background, methods of culture-specific concepts translation.

Как известно, любое художественное произведение может существовать не только на языке оригинала, но и быть переведено на любой другой язык. В этом случае перевод становится ещё одной формой существования этого художественного произведения. Особый интерес для исследователей в области переводоведения представляют различные способы поиска адекватного перевода, эквивалентов, с целью уменьшить «смысловой зазор» между оригиналом и переводом [8, с. 213-223]. Восприятие текста перевода читателем должно соответствовать читательскому восприятию оригинала, следовательно, переводчику приходится адаптировать или приблизить все культурные различия между текстом оригинала и текстом перевода.

Отражение манеры изложения автора оригинала является важным условием при переводе художественного произведения на другой язык. Особого подхода требует передача национального и исторического своеобразия оригинала при переводе на русский язык. Для сравнительного анализа нами был выбран роман Т. Капоте «Завтрак у Тиффани» и перевод этого произведения на русский язык Виктора Голышева. Целью статьи является выявление закономерностей, связанных с переводом культурных реалий, и анализ приемов передачи культурных реалий с языка оригинала на русский язык.

Трумэн Капоте (1924 – 1984) является одной из самых известных и противоречивых фигур в современной американской литературе.

Т. Капоте в своих произведениях показывал читателю пеструю картину жизни американского общества: автора интересовали проблемы семьи, воспитания, морали, добра и зла. В центре внимания писателя стоит описание внутреннего мира людей, которые отличаются своим социальным положением, убеждениями, нормами поведения, психологией, однако все герои его произведений – личности с индивидуальным характером, поведение которых обусловлено реальными общественными противоречиями [1, с. 258]. Писатель акцентирует свое внимание на духовных аспектах бытия личности, в своих произведениях он глубоко проникает в сферу неопределенных душевных переживаний героев, раскрывает их стремление к другой жизни, мечте, надеждам, рассказывает читателю о предчувствиях героев, их веровании в таинственное и мистическое.

1958 год в творчестве Капоте ознаменовался публикацией романа «Завтрак у Тиффани» и стал отсчетной точкой в начале резкого сдвига в писательском стиле Капоте. Рассматривавшийся изначально как представитель южно-готической литературы, со свойственными ему гротескными повествованиями, в данном романе писатель создал городской мир Холли Голлайтли, полный ярких красок, тем самым показывая, что он способен творить и в более широком диапазоне.

В 1961 году роман «Завтрак у Тиффани» был экранизирован. Одри Хепберн сыграла главную роль, она стала для актрисы одной из самых знаковых. Наличие киноверсии романа, хоть и значительно отличающейся от первоначального текста, привлекло огромное количество критики, как фильма, так и текста. Эти работы предоставляют нам возможность понять эволюцию литературного стиля Т. Капоте, а также причины того, почему «Завтрак у Тиффани» стал символической кульминацией его наиболее оптимистического стиля в творчестве.

Данный роман является хроникой дружбы замкнутого писателя с его молодой соседкой из высшего общества в Нью-Йорке в середине 1940-х годов. Эта история вращается вокруг темы самоидентификации личности – обретение себя, познание того, кто ты есть. Проблематика самопознания представлена через призму противоречивого характера Холли и таинственности ее происхождения. Произведение насыщено темами сексуальности, пола, женственности и субъективности.

Сопоставляя роман Т. Капоте «Завтрак у Тиффани» и его русскоязычную версию, можем выделить большое количество слов-реалий, представляющих для нас особый интерес с точки зрения специфики его перевода на русский язык. При переводе реалий переводчик сталкивается с довольно важной проблемой передачи национального и исторического своеобразия. На сегодняшний день в лингвокультурологии существует довольно большое количество определенных термина «реалия». Так, например, В. С. Виноградов в своих работах вводит широкую трактовку этого термина и говорит о том, что к реалиям, кроме явлений, обладающих национальным характером и находящихся свое воплощение в безэквивалентной лексике, также можно отнести явления, свойственные определенной культуре, явления, которые «не нашли своего отражения в специальных словах и «закрепились» в словах самых обычных», тем не менее, связанные с ними ассоциации носят культурно-специфический характер [4, с. 88].

Само понятие «перевод реалий» является довольно условным, так как к большинству реалий невозможно подобрать абсолютный словарный эквивалент из другого языка и, как правило, реалии передаются в тексте не путем перевода. Таким образом, при работе с реалиями переводчик сталкивается с двумя основными проблемами: в языке перевода отсутствует эквивалент реалии, так как отсутствует само понятие, которое описывает эта реалия, и необходимость не только передать предметное значение реалии, но и колорит, который она отображает.

Являясь одним из средств создания культурного фона произведения, реалии играют важную роль в художественном тексте [5, с. 20]. В романе Т. Капоте «Завтрак у Тиффани» автором использовано большое количество слов-реалий самых различных видов: бытовые реалии, ономастические реалии, общественно-политические реалии.

Исследование слов-реалий представляет большой интерес в связи с их ролью в художественном произведении. Национально-культурная семантика таких языковых единиц, встречающихся в произведении, позволяет проникнуть в культуру носителей языка, в их фоновые знания, обязательно присутствующие в сознании участников коммуникации и в значительной степени определяющие смысл высказывания [3, с. 22].

Анализируя перевод В. Гольшева, нами была сделана попытка вкратце описать использованные приемы передачи культурных реалий с ИЯ на ПЯ, а также наши замечания о целесообразности сохранения слов-реалий в переводе. Условно использованные приемы можно разделить на следующие виды:

1. *Транскрипция.* В большинстве случаев данный способ перевода использовался для передачи собственных имен, топонимов, марок автомобилей, названий сигарет, названий напитков, пищи: «You see that picture? Cecil B. DeMille. Gary Cooper» [7, с. 39]. – «Вы видели картину? Сесиль де Милль, Гарри Купер». [2, с. 52]; «Rolling from Reno to Las Vegas, from Bellingham, Washington, to Buhl, Idaho» [7, с. 58]. – «С Рено он поехал в Лас-Вегас, с Беллинггема, штат Вашингтон, в Бьюли, штат Айдахо» [2, с. 64]. В случае с реалией Washington переводчики использовали традиционный вариант слова, который зафиксирован в словарях.

2. *Примерный перевод.* Этот способ применяется для передачи географических реалий (флора, фауна, культурные растения), этнографических реалий (быт, одежда, еда, лекарства), общественно-политических реалий. Использование данного способа переводчиками объясняется тем, что не всегда можно найти соответствующие языковые единицы в других культурах. Например: «They ordered two steaks medium rare, baked potatoes, French fries, fried onions, succotash, side dishes of macaroni and hominy, salad with Thousand Island dressing, cinnamon rolls, apple pie and ice cream, and coffee» [7, с. 33]. – «Они заказали два бифштекса с печеным картофелем, жареный картофель и лук, кукурузу с бобами, макароны, мамалыгу, салат, сладкие булочки, яблочный пирог с мороженым и кофе» [2, с. 46]. Не передано значение реалии «side dishes». Также передано значение слова «hominy» – это кукурузная каша, но не «мамалыга», поскольку «мамалыга» – слово другой культуры. Однако в большинстве случаев примерный перевод оказался эффективным, «аналоги» были подобраны удачно.

3. *Транслитерация.* Этот способ передачи реалий использовался в основном для перевода ономастических реалий (топонимов, антропонимов), а также некоторых географических реалий: «Though he'd been a bachelor since, apparently before the war he'd proposed to Unity Mitford» [7, с. 18]. – «С тех пор он оставался холостяком, хотя перед войной, кажется, сватался к Юнити Митфорд» [2, с. 31].

4. *Калькирование.* Данный способ использовался для передачи этнографических, рекламных, географических и общественно-политических реалий: «Beyond the field begins the darkness of River Woods» [7, с. 29] – «Сразу за лугами начинается тьма леса у реки» [2, с. 41].

5. *Описательный перевод.* С помощью описательного перевода переводчики передали значение этнографических, общественно-политических и рекламных реалий: «He rang open his cash register, and produced a manila envelope» [7, с. 23] – «Он с треском открыл ящик кассы и достал...» [2, с. 38]. Переводчик дополняет значение слова. Согласно комментарию, это «конверт из плотной коричневой бумаги» [2, с. 38]. Название конверта вышло из употребления, поэтому оно непонятно для современного читателя.

6. *Гипонимический перевод*. Данный способ перевода, в основном, использовался для передачи рекламных слов-реалий, в тех случаях, когда опускались фирменные названия вещей или марки вещей: «She drove to and from church in a Pierce-Arrow with all the windows rolled up» [7, с. 56]. – «В церковь и обратно она ездила на роскошном автомобиле с поднятыми стеклами» [2, с. 67]. Здесь, на наш взгляд, стоило отказаться от гипонимического перевода и использовать смешанный перевод, транслитерацию и описание, например: «Она ездила на роскошном автомобиле Пирс Эроу с поднятыми стеклами» (перевод предложен нами). Это позволило бы сохранить американский местный колорит и полностью раскрыть значение реалии.

Следует отметить, что опущение реалий приводит к искажению значения, или к недостаточной передаче информации, которая заложена в смысле реалии.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод слов-реалий – творческий процесс, который требует от переводчика высокого уровня культурной и лингвострановедческой подготовки. Так как каждый способ передачи слов-реалий имеет свои преимущества и недостатки, зачастую следует использовать комбинированные способы перевода культурно-маркированных единиц, не ограничиваясь одним способом, а сочетая несколько приемов перевода этого феномена. Опущение или неправильный перевод слов-реалий приводит к неполному раскрытию всего значения данного слова, не позволяет иностранному читателю понять коннотативные оттенки и намеки. Тем не менее, не всегда частое использование того или иного способа перевода реалий означает его эффективность. Например, транслитерация, с соблюдением всех правил в большинстве случаев, передает только звуковую форму слова, не затрагивая его значения.

В заключение следует отметить, что одной из главных задач переводчика является наиболее полное извлечение содержащейся в тексте информации, что невозможно сделать, не обладая различными фоновыми знаниями, которые существуют у носителей исходного языка. Другими словами, одним из главных требований к переводчику является знание реалий или конкретных условий жизни и быта страны, с языка которой осуществляется перевод. И подтверждением этого служит высказывание известного переводчика А. Л. Андруса: «В искусстве перевода, как и во всяком другом искусстве, не может быть готовых эталонов, раз и навсегда определенных правил и решений. Не может быть единого решения и в вопросе о том, должен ли переводчик, перевыражая произведение, отделенное от нас известной исторической дистанцией, дать почувствовать современному читателю эту дистанцию и в какой мере он должен это сделать» [6, с. 128].

Литература

1. *Лидский Ю. Я.* Трумэн Капоте. В кн.: Очерки об американских писателях XX века. К., 1968. 255—266 с.
2. *Капоте Т.* Завтрак у Тиффани: Повесть / Пер. с англ. В. Гольшева. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2012. 160 с.
3. *Чугунова Н. А.* К проблеме эволюции образа в творчестве раннего Т. Капоте // Национальная специфика произведений зарубежной литературы XIX—XX веков: пробл. худож. образа. Иваново, 1993. С. 72-80.
4. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
5. *Якобсон Р.* О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 16-24.
6. *Андрус А. Л.* Дистанция времени и перевода, 1966. № 5. С. 128.
7. *Capote T.* The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's. М.: Progress publishers, 1974. 224 p.
8. *Левин Ю. Д.* Проблема переводной множественности // Литература и перевод: проблемы теории. М.: Прогресс, 1992. 213-223 с.